

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертационной работе Чжан Юаньюань
«Национальное начало в творчестве В.Перелешина»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.1 – Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

В современном мире наблюдается повышенный интерес гуманитарного знания к китайским традициям, культуре, искусству, языку. Об этом, в частности, свидетельствуют недавно прошедшие международные научно-практические конференции: «Китайская цивилизация в диалоге культур» (ИЛиМК МГОУ, 17.02.23) и «Китайский язык: актуальные вопросы языкознания, переводоведения и лингводидактики» (МГИМО МИД России, 30.03.23-31.03.23). На обеих конференциях были поставлены задачи, связанные с повсеместным распространением китайского языка и китайской культуры, с новыми практиками обучения китайскому языку, актуальными направлениями исследований китайской литературы (Сяо Хун, Линь Юйтан, Мо Янь), путевых очерков, посвященных Китаю (Роб Гиффорд) и др.

Дружеские отношения между Пермским краем и Китаем установлены давно, в школах и вузах Перми изучается китайский язык, в библиотеках и выставочных центрах проводятся мероприятия, приуроченные к разнообразным китайским праздникам. Относительно недавно была совместная (Пермская государственная художественная галерея и Центральная городская библиотека им. А.С.Пушкина) книжно-предметная выставка «Поднебесные ценности», на которой зрителям были предложены редкие живописные и литературные материалы. Пермский региональный центр иностранных обучающихся провёл конференцию «День родного языка» (21.02.23, Пермская государственная краевая универсальная библиотека им. А. М. Горького), на которой выступал

студент из ПГНИУ Гао Чуньюй с докладом «Китайский язык – красивое письмо, как картина». В этом году на базе ПГНИУ под руководством д.фил.наук, профессора Б.В.Кондакова был создан Центр восточноазиатских исследований для подготовки квалифицированных специалистов языкознания, переводоведения, литератур стран Востока и русского восточного зарубежья. В рамках данной научной парадигмы недавно защищались диссертации Ши Шаньшаня «“Новые люди” А.П.Чехова в культурно-исторических контекстах России и Китая» (2019) и А.А.Краснояровой «“Китайский текст” русской литературы» (2020).

Диссертацию Чжан Юаньюань отличает особая оригинальность и **актуальность** темы: выбор приходится на творчество недостаточно изученного в России, но известного за рубежом (особенно в Китае) поэта и переводчика Валерия Перелешина (1913-1992). Его насыщенная жизнь и литературные удачи (60 лет творческой деятельности) подробно исследуются автором диссертационной работы. Богат **материал** исследования: поэтические и публицистические произведения В.Перелешина, его художественные переводы.

Акцентируется внимание на оригинальном подходе поэта/переводчика: изучение языка близких по мировосприятию стран (Россия, Китай, Бразилия) и создание таких литературных шедевров, как стихотворения «Картина», «Три родины», «Заблудившийся аргонавт» и др. Художественные особенности поэтического творчества В.Перелешина становятся **объектом** диссертационного исследования, а **предметом** – национальное начало, выраженное в стихотворных произведениях и литературных переводах писателя.

Свободное владение русским языком позволяет Чжан Юаньюань подробно изучить наследие В.Перелешина и отечественные критические работы о нём (в постраничных сносках не раз указывается: перевод осуществлён автором диссертационной работы). В **первой** главе «Творчество В.Перелешина в историко-культурном контексте» речь

идёт о важных исторических моментах (1930-1940-е гг.), которые отражаются и в творчестве В.Перелешина: «В третью книгу стихотворений В.Перелешина “Звезда над морем” (1941) были впервые включены два произведения, созданные на тему Китая: “Поездка в Дун-лин” (1940) и “Картина” (1941), стиль которых соответствовал принципам китайских поэтических канонов» (с. 24). Образ картины часто символически появляется на поэтических страницах В.Перелешина, и этот момент подчеркивается автором диссертационной работы, как и автобиографизм, отраженный в «Поэме без предмета». Чжан Юаньюань проводит параллели между «Поэмой без героя» А.Ахматовой и «Поэмой без предмета» В.Перелешина. Посвященная изучению творчества отечественного эмигранта глава состоит из трех параграфов, в которых детально изучен и прописан контекст западного, российского, а также китайского литературоведения.

Автор диссертационного исследования отмечает, что монография профессора О.А.Бузуева «является единственной литературоведческой работой в России, специально посвященной творчеству писателя» (с. 38), и перечисляет китайских исследователей, которые внесли существенный вклад в изучение произведений В.Перелешина: Цзяо Чень, Сюй Гохун, Лю Хао, Ван Е, Цзя Юннин, Цуй Лу, Цзан Юньмэй. Одно из первых упоминаний о переводе В.Перелешиним трактата «Дао Дэ Цзин» (сопоставительный анализ переводов Ян Синшуня и Валерия Перелешина, а также текст оригинала - Приложение 1) появляется в **Параграфе 1.2.3. В.Перелешин в китайском литературоведении**, там и происходит *знакомство* читателя с известными в Китае библиографом Ли Женьнянь и писателем Ли Яньлином. Поэтому возникает первый вопрос: Обращаясь к монографии Ли Мэн «Литература русской эмиграции в Китае – забытая страница» (2007), вы указываете, что исследовательница выделяет «восемь этапов жизни поэта» (с.50). Можно ли пояснить: откуда эта цифра и

насколько она сопоставима с выделенными вами тремя периодами творческой деятельности В.Перелешина?

Вторая глава диссертационного исследования «**“Три родины” в жизни и творчестве В.Перелешина**» казалось бы отвечает на поставленный вопрос. Поскольку детальное освещение жизнетворчества поэта и переводчика присутствует именно здесь. Чжан Юаньюань исследует двенадцатую книгу стихотворений В.Перелешина «Три Родины» (1987), стихотворение с символическим заглавием и ставит задачу «выяснить отношение В.Перелешина к России, Китаю и Бразилии как предметам художественного воспроизведения» (с. 72). Упомянутые страны становятся концептуально значимы в данном контексте, поскольку они не воображаемы, а реальны в жизни В.Перелешина. Выходит, что лирический герой наиболее значимых стихотворений автора – это его *второе я*? Рассматривая художественную специфику трёх стран, отраженную прежде всего в стихах, Чжан Юаньюань проводит параллели с А.Пушкиным, М.Лермонтовым, поэтами Серебряного века. Влияние Н.Гумилёва сказывается уже в заглавии «Заблудившийся трамвай» / «Заблудившийся аргонавт». Ностальгия по родине, или детские впечатления, – однотонны, условны, неясны – «в то время как образ Китая становится осязаемым, конкретным и живым» (с. 82). Ярким примером наблюдательности поэта становится стихотворение «Картина», где воспроизводится «пейзаж, построенный по законам композиции традиционной китайской живописи» (с. 92). Можете ли привести наглядные варианты, которые стали прообразом данной «Картины»? Отталкиваясь от стихотворений «Чжунхай», «В Шаньхайгуане», «Хуцинь», можно ли утверждать, что экфрасис становится одним из главных приемов художественной техники В.Перелешина на протяжении всей жизни? Вторая глава завершается развёрнутыми выводами, в которых подчеркивается значимость *ласковой мачехи* в жизнетворчестве поэта – Китая.

Третья глава диссертационной работы «Китайское начало в творчестве В.Перелешина» посвящена «многообразным “китайским элементам”, существенно обогатившим художественный мир русского поэта» (с. 131). Глава чётко и логично разделена на четыре параграфа (заключительный – это выводы), в которых рассматриваются: принципы китайской поэтики, образ сада как поэтического символа китайской культуры, поэтический перевод трактата «Дао Дэ Цзин». В третьей главе Чжан Юаньюань максимально проявляет свой талант переводчика (с русского на китайский и наоборот), а также с четких позиций литературоведения сопоставляет понятие «художественный образ» в России и в Китае. Осмысление символики сада в произведениях В.Перелешина представлено через призму отечественной классики и антологии «Сады и бабочки» (СПб., 2021). Образ поэта/скитальца *вносит* свои коррективы: «запущенный пустырь», «незастроенный сад», «чувство подавленности» (с. 149, 153). Поэтический перевод трактата «Дао Дэ Цзин» - драгоценное культурное наследие китайской нации – отражает сложный жизненный путь В.Перелешина. По-видимому, китайская философия и поэзия обрели своё место в его духовных исканиях.

Диссертационное исследование Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В.Перелешина» представляет собой законченную, самостоятельную, оригинальную работу. Обозначенные в данном отзыве некоторые вопросы/замечания не снижают её ценность. Автореферат и диссертационное исследование логично выстроены. В обширном библиографическом списке присутствуют источники на русском, китайском, английском и нидерландском языках. Публикации статей и выступления на конференциях передают основное содержание диссертации, её выводы и положения.

Соответственно, диссертация Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В.Перелешина» отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор Чжан Юаньюань

заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. – Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

03.04.2023

Загороднева Кристина Владимировна,
кандидат филологических наук,
(10.01.03 – литература народов стран зарубежья (английская литература)),
доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный институт культуры»



Веня

Подпись К.В.Загородневой по месту жительства

Главный специалист



31/Загороднева ИВ

Адрес (раб.): 614000, г. Пермь, ул. Газеты “Звезда”, 18.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный институт культуры»

Телефон: +7 (342) 212-45-93

e-mail: rectorat@pgik.ru

Web-site: www.pgik.ru